

Fecha del CVA	24/02/2021
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Elizabete Manterola Agirrezabalaga		
DNI	72480801G	Edad	39
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Scopus Author ID		
	* Código ORCID	0000-0001-6622-0629	

\* Obligatorio

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad del País Vasco		
Dpto. / Centro	Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación / Facultad de Letras		
Dirección	Facultad de Letras, Paseo de la Universidad, 5, 01006, Vitoria-Gasteiz		
Teléfono	650546220	Correo electrónico	<a href="mailto:elizabete.manterola@ehu.eus">elizabete.manterola@ehu.eus</a>
Categoría profesional	Profesora agregada	Fecha inicio	2020
Palabras clave	Lingüística		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Investigación en Inglés y Alemán: Lingüística, Literatura y Traducción	Universidad del País Vasco	2012
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Universitat Autònoma de Barcelona	2004

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universitat Autònoma de Barcelona (2004) y doctora por la UPV/EHU (2012), con Premio Extraordinario.

Trabaja en la Facultad de Letras de la UPV/EHU desde 2008. Es profesora en el Grado de Traducción e Interpretación y también en el Posgrado propio Itzulpena eta teknologia. Desde el 2014 es Coordinadora de grado.

Es miembro del grupo de investigación TRALIMA de la UPV/EHU desde su creación en 2010 y también ha participado en diferentes proyectos de investigación como por ejemplo TRACE (UPV/EHU) o EACT (UAB). Ha realizado estancias de investigación en el Centro de Estudios Vascos de la Universidad de Nevada (EEUU, 2013) y en la Escuela de Traducción e Interpretación de la Universidad de Ottawa (Canadá, 2016).

Su principal línea de investigación es la traducción del euskera hacia otras lenguas. Se ha centrado principalmente en las traducciones literarias. Fruto de su trabajo de recopilación es el Catálogo ELI que recoge las referencias de los libros traducidos del euskera a otras lenguas. El catálogo se actualiza regularmente y está disponible en la página de la universidad en el enlace (<http://www.ehu.eus/ehg/eli/>). Ha publicado numerosas aportaciones sobre autotraducción, autotraducción en colaboración, traducción indirecta, la traducción en entornos diglósicos o la traducción de cine vasco en diversas revistas científicas y en monografías. Asiste frecuentemente a congresos, simposios y otros eventos científicos, y también tiene experiencia en la organización de algunos de ellos.

## Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

### C.1. Publicaciones

AC: Autor de correspondencia; (nº x / nº y): posición firma solicitante / total autores

- 1 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2020. La interacción entre feminismo, traducción y lengua vasca *Transfer*. 15, pp.142-167.
- 2 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2019. Estudio sobre el heterolingüismo en la obra de Bernardo Atxaga *eHumanista/IVITRA*. 15, pp.281-298.
- 3 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2019. Evolución del cine en euskera y su traducción *MonTI*. Número especial 4, pp.113-144.
- 4 **Artículo científico.** Tamayo, Ana; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2019. La creación, la traducción y el tratamiento lingüístico en Handia *Hikma*. 18-1, pp.283-314.
- 5 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2018. Evolución de la faceta (auto)traductora o de autor traducido. La casuística vasca actual *eHumanista/IVITRA*. 13, pp.100-115.
- 6 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2018. Self-Translation from a Diglossic Perspective. The Reality of the Basque Country *Testo e Senso*. 19, pp.1-18.
- 7 **Artículo científico.** Falceri, Giorgia; Gentes, Eva; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2017. Narrating the Self in Self Translation *Narrating the Self in Self Translation*. pp.vii-xix.
- 8 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2015. La autotraducción en el contexto vasco: entre distancia interlingüística y la constitución de un campo literario nacional transfronterizo *Glottopol*. 25, pp.71-87.
- 9 **Artículo científico.** 2014. Una mirada hacia la traducción literaria del euskera al castellano *Hermeneus*. 16, pp.177-208.
- 10 **Artículo científico.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2011. La traducción de la literatura vasca a otras lenguas *mTm*. 3, pp.58-79.
- 11 **Capítulo de libro.** Elizabete Manterola Agirrezabalaga. 2020. Erdaretarako literatur itzulpena: zeharkako eta zuzeneko itzulpenaren arteko muga lausoa *Fontes Linguae Vasconum 50 urte. Ekarpn berriak euskararen ikerketari*. Gobierno de Navarra. pp.391-404. ISBN 978-84-235-3561-3.
- 12 **Capítulo de libro.** Arrula-Ruiz, Garazi; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2019. No a la autotraducción. Razones para renunciar a la traducción de obra propia en el contexto de las relaciones asimétricas entre el castellano y el euskera *Literary Self-Translation in Hispanophone Contexts*. Palgrave Macmillan. pp.241-286. ISBN 978-3-030-23625-0.
- 13 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2018. Marcados por la diglosia. La actividad autotraductora en la literatura vasca actual *Bilingüisme, autotraducció i literatura catalana*. *Punctum*. pp.39-69. ISBN 978-84-948093-2-3.
- 14 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2017. Collaborative Self-Translation In a Minority Language: Examining the Power Implications Of The Process, The Actors And The Literary Systems Involved *Self-Translation and Power: Negotiating Identities in European Multilingual Contexts*. Palgrave-Macmillan. pp.191-215. ISBN 978-1-137-50781-5.
- 15 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2016. Traducción literaria en el País Vasco *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Comares. pp.177-203. ISBN 978-84-9045-325-4.
- 16 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2014. Diferentes modos de traducción en la obra de Bernardo Atxaga: análisis semántico sobre la traducción de los colores *Análisis textual en la comunicación intercultural / Language Analysis in Cross-Cultural and Intercultural Communication*. Editorial Universidad de Salamanca. pp.129-138. ISBN 978-84-9012-489-5.
- 17 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2013. Escribir y (auto)traducir en un sistema literario diglósico: la obra de Bernardo Atxaga *L'Autotraduction, aux frontières de la langue et de la culture*. Lambert-Lucas. pp.61-67. ISBN 978-2-35935-075-3.
- 18 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2012. What kind of translation is it? Paratextual analysis of the work by Bernardo Atxaga *Translation Peripheries. Paratextual Elements in Translation*. Peter Lang. pp.83-100. ISBN 978-3-0343-1038-3.

- 19 **Capítulo de libro.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2011. La autotraducción en la literatura vasca Aproximaciones a la autotraducción. Academia del Hispanismo. pp.111-140. ISBN 978-84-15175-18-6.
- 20 **Libro o monografía científica.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2014. Euskal literatura itzulia :Bernardo Atxagaren lanak erdaretan Euskal literatura itzulia :Bernardo Atxagaren lanak erdaretan. Universidad del País Vasco UPV/EHU. ISBN 978-84-9082-068-1.
- 21 **Libro o monografía científica.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2014. La literatura vasca traducida La literatura vasca traducida. Peter Lang. ISBN 978-3-0343-1490-9.
- 22 **Libro o monografía científica.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2012. EUSKAL LITERATURA BESTE HIZKUNTZA BATZU ETARA ITZULIA . BERNARDO ATXAGAREN LANEN ITZULPEN MOTEN ARTEKO ALDERAKETA Euskal literatura beste hizkuntza batzuetara itzulia. Bernardo Atxagaren lanen itzulpen moten arteko alderaketa. Universidad del País Vasco UPV/EHU. ISBN 978-84-9860-739-0.
- 23 **Edición científica.** Falceri, Giorgia; Gentes, Eva; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2017. Narrating the Self in Self Translation Narrating the Self in Self Translation.
- 24 **Revisión crítica de una traducción.** Shakespeare, William; Ametzaga, Bingen; Manterola Agirrezabalaga, Elizabete; Irujo, Xabier. 2015. Uda gau bateko ametsa Uda gau bateko ametsa. EIZIE. ISBN 978-84-606-9105-1.
- 25 **Abstract.** Manterola Agirrezabalaga, Elizabete. 2013. Basque Literature in Translation. Comparison of Different Translation Types in the Work by Bernardo Atxaga New Voices in Translation Studies. 9, pp.i-iii.

## C.2. Proyectos

- 1 Evaluación en la adquisición de la competencia traductora (EACT) Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. Amparo Hurtado Albir. (Universitat Autònoma de Barcelona). 01/01/2019-31/12/2022. 56.870 €.
- 2 Red ALMA. Red de excelencia sobre I+D+I para accesibilidad y lenguas minoritarias en los medios audiovisuales Ministerio de Ciencia e Innovación. Universidades. Josu Amezaga Albizu. (Universidad del País Vasco). 01/01/2019-31/12/2021. 28.400 €.
- 3 TRALIMA/ITZULIK (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) Gobierno Vasco. Elizabete Manterola Agirrezabalaga. (Universidad del País Vasco). 01/01/2019-31/12/2021. 0 €.
- 4 Corpus y Networking: consorcio de proyectos para la gestión de recursos bi/multilingües y sus aplicaciones Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Rosa Rabadán Álvarez. (Universidad de León). 01/01/2017-31/12/2019. 20.000 €.
- 5 TRALIMA/ITZULIK (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) Universidad del País Vasco. Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 01/01/2017-31/12/2019. 14.850 €.
- 6 TRALIMA/ITZULIK (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) Gobierno Vasco. Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 01/01/2013-31/12/2015. 14.100 €.
- 7 TRALIMA/ITZULIK (Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales) Universidad del País Vasco. Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 01/01/2013-31/12/2015. 16.108 €.
- 8 Traducción y censura en España (1939-1985): corpus textuales y contexto cultural (FFI2012-39012-C04-01)) Ministerio de Economía y Competitividad. Ibon Uribarri Zenekorta. (Universidad del País Vasco). 01/01/2013-31/12/2015. 36.000 €.
- 9 The Practice of Self-Translation in the Basque Country: A Transboundary Perspective Université de Pau et des Pays d'Adour; Universidad del País Vasco. Ibon Uribarri Zenekorta. (Universidad del País Vasco). 01/01/2014-31/12/2014. 3.000 €.
- 10 Adquisición de lenguas, literatura y traducción en la formación plurilingüe (UFI11/06) Universidad del País Vasco. Pilar García Mayo. (Universidad del País Vasco). 01/01/2012-31/12/2014. 52.000 €.
- 11 Difusión internacional de la investigación en torno a la traducción del euskera hacia otras lenguas Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 14/02/2013-01/01/2014. 3.000 €.

**12 Traducción y trasvases culturales en la literatura y los medios audiovisuales (TRALIMA). Censura y comunicación interlingüística e intercultural, inglés-alemán-francés>español,euskera** Gobierno Vasco. Raquel Merino Álvarez. (Universidad del País Vasco). 01/01/2010-31/12/2012. 18.000 €.

### **C.3. Contratos**

### **C.4. Patentes**